

杨自伍 编译  
【注译本】

研究生卷

英语  
诵读菁华

Read & Recite

READ & RECITE

上海交通大学出版社



• 注译本 •

# 英语诵读菁华

(研究生卷)

杨自伍 编译

21982 5

上海交通大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

英语诵读菁华：研究生卷 / 杨自伍编译.  
—上海：上海交通大学出版社，1999 重印  
ISBN 7-313-02030-9

I. 英… II. 杨… III. 英语—阅读教学—研  
究生—自学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 38736 号

## 英语诵读菁华

(研究生卷)

杨自伍 编译

上海交通大学出版社出版发行

上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030

电话 64281208 传真 64683798

全国新华书店经销

太仓市印刷厂有限公司印刷

开本：787×960(mm)1/32 印张：11 字数：231 千字

版次：1998 年 7 月 第 1 版

印次：1999 年 8 月 第 3 次

ISBN 7-313-02030-9/H·385

定价：15.00 元

---

本书任何部分文字及图片，如未获得本社书面同意，

不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

(本书如有缺页、破损或装订错误，请寄回本社更换。)

# 前言

这套《英语诵读菁华》起初虽然有研究生卷的计划,但不过是纸上谈兵罢了,其实我也心中无谱。因为我以为到了读研究生的阶段,读者的英语造诣有时相去甚远,况且各有好尚,趣舍异路,编者总觉众口难调,要编一本适合的东西不免觉得难于着手。不料大学卷问世之后,居然在半年时间里连续印刷三次,印数达到三万,出版社方面传来的反馈信息是读者纷纷问起研究生卷,于是决定将原先的计划尽快付诸于行。

选材的时候,我发现必须回答一个看起来十分简单的问题:什么是研究生英语?在回答之前,可能首先要区别研究生英语与大学英语,而这个区别又在哪里呢?坦白地说,我认为三言两语不好回答。因为恐怕在这个问题上不容易形成共识。如果作为值得探讨的问题,那么大有文章可作。研究生英语其实无非是大学英语的延续而已。如果仅仅以词汇量的多少来区分,那就不免流于机械死板。英美两国的出版物中有不少大学读本,我想大学生和研究生是可以通用的,读者根据各自的语言程度和兴趣所在,各取所需就行了。至少我不知道有专门供研究生学习英语用的文本。正如国内中文系的教材恐怕也没有研究生汉语这门课或教材。在大学英语和研究生英语这两个阶段,我个人的看法是同中存异,异中存同。大学英语阶段主要以扩大词汇量和运用基本语言技能为主,研究生阶段主要以通过英语的载体寻找所需信息和认识英美民族文明的优秀文化成果为主。历年来国内在英语教学方面的主导观念是把它

作为工具看待的，在基础阶段这种观念固然未可厚非，但是到了高级阶段，我认为应该首先把英语作为文化载体来对待，这样才能使语言学习更上一层楼。

还有一点看法不妨略陈固陋。我认为语言的作品一般说来具有科学性和艺术性这两种基本的属性。在基础阶段从教与学来说应该比较偏重语言的科学性，而在高级阶段应该更为注重语言的艺术性，当然这只能是相对而言的，无法严格地将二者区别开来。研究生读英语时倘若还是一味着眼于扩大词汇量，其结果也许是欲益反损，南辕北辙，终究体会不到语言艺术的神妙和韵致。苏东坡讲“束书不观，游谈无根”，我想读者若要从较高层次上用英语进行交流的话，只看专业的英语书籍和学习口语教材，看来满足不了交流思想情感的精神需要。编选本书的一个目的也在于弥补单纯语言学习教材的不足之处。我相信有心的读者会对本书产生一定的共鸣。

本书和大学卷的不同之处在于以下几个方面。首先，为了反映我们这个时代的气息，当代内容所占的篇幅有所增加，有些篇章片段直接从因特网下载，比如比尔·盖兹 1997 年底在北京的演讲；其次，内容涉及的广度和深度超过大学卷，除了文学作品之外，还选择了人文学科和自然科学领域内一些代表性人物，比如爱因斯坦、斯蒂芬·霍金和卡尔·萨根等人的作品；再次，选择了一些热点人物的文章、演讲或通俗文化里的佳作，比如《别了，英格兰的玫瑰》；最后，平均每段的长度超过大学卷，这样或多或少可以兼顾内容和语言的完整性。从全书内容上讲，更加注意文化的含量。

杨自伍

1998 年 6 月

# 目 录

---

- 1 A Definition of A Gentleman 绅士的定义
- 5 A Human Being 人
- 7 A New Life 新生
- 11 A Philistine 庸人
- 13 A Sagacity 灵慧
- 15 A Tree of Knowledge 知识之树
- 18 Acts and Morality 行为与道德
- 20 Age 年岁
- 22 All the World's a Stage 全世界是一个舞台
- 25 America for Me 属于我的美利坚
- 28 Annabel Lee 安娜贝尔丽
- 32 Antiquity 古昔
- 34 Artist 艺术家
- 36 Autumn Sunset 秋日夕阳
- 38 Avarice 贪婪
- 40 Avarice 贪婪
- 42 Awareness 意识
- 44 Beauty 论美
- 46 Beauty 美
- 48 Birds and Death 鸟儿与死亡
- 50 By the Rivers of Babylon 巴比伦河畔
- 52 Civilization 文明
- 54 Dance 跳舞
- 56 Darwin As a Young Man 青年达尔文

- 58 Death 死亡
- 60 Death 死亡
- 62 Discovery 发现
- 64 Do Not Go Gentle into That Good Night 不要  
温和地走进那个良夜
- 66 Don Juan Speaking to the Devil 堂璜对魔鬼说话
- 69 Dust 尘土
- 71 Enthusiasm 热情
- 74 Equality 平等
- 76 Equality 平等
- 78 Extreme Busyness 忙忙碌碌
- 82 Family Likeness 家人相似
- 84 Fire 炉火
- 86 For I Have Learned 我学会了
- 88 Freedom 自由
- 90 Freedom 自由
- 92 Give Me Liberty or Give Me Death 不自由,毋  
宁死
- 94 Good and Evil 善与恶
- 97 Hamlet 哈姆雷特
- 99 Harmony with the Actual World 与实际世界保  
持和谐
- 102 House 居室
- 104 Human Race 人类
- 106 Ideas That Have Harmed Mankind 损害人类的  
思想
- 109 Intelligent Reading 聪明的读书方法
- 111 Lady Freedom Among Us 自由女神来到我们中  
间

- 115 Late Summer 晚夏  
119 Let Us Begin Anew 我们重新开始吧  
121 Life 生存还是毁灭  
124 Life 生命  
127 Life 生命  
131 Like the Candle in the Wind 风中之烛  
133 Living in Nature 生活在自然之中  
135 London 伦敦  
137 Looking at Pictures 赏画  
139 Love Your Life 热爱生活  
141 Man and Beast 人与兽  
143 Mankind 人类  
145 Man 人  
147 Modesty of Nature 自然的适度  
149 Money 金钱  
151 Morality and Art 道德与艺术  
153 Morning 清晨  
155 Mortality 死亡  
157 Music 音乐  
159 My Heart Will Go On 我心依旧  
161 My Life Is Over 我的生命已经过去了  
164 My Voice 我的声音  
166 Nature Eludes Us 自然令人迷惑  
168 Nobel Peace Prize Address 接受诺贝尔和平奖时的演说  
170 Oblivion 遗忘  
172 Of Youth and Age 论青年与老年  
175 Old Age 老年  
177 On Inns 客栈



- 180 On the Pulse of Morning 生机蓬勃的清晨  
184 Our Impulses 我们的冲动  
187 Our Tragedy Today 我们今天的悲剧  
189 Oxford 牛津大学  
191 Pain and Pleasure 痛苦与快乐  
193 Paul Revere's Ride 保罗·里维尔驰书告急  
195 Personality 个性  
197 President John F. Kennedy 约翰·弗·肯尼迪  
199 Progress 进步  
201 Pseudoscience and Superstition 伪科学和迷信  
203 Psychology 心理  
205 Reality 现实  
207 Relief 解脱  
209 Science 科学  
212 Shakespeare 莎士比亚  
214 She Walks in Beauty 她在美中步履姗姗  
216 Society 社会  
218 Spring 春  
220 Stage 舞台  
222 Success Is Counted Sweetest 成功的滋味最甜  
224 Sunday After the Rain 雨后的星期天  
227 Symbols and Signs 象征与迹象  
229 Tears, Idle Tears 泪珠啊,无端的泪珠  
231 The Asking Animal 好问的动物  
233 The Call of Duty 使命的召唤  
235 The Classics 古典作品  
237 The Communist Manifesto 共产党宣言  
239 The Cost of Understanding 理解的代价  
241 The Dead 死者

- 243 The Dignity and Importance of History 史书的  
庄严性和重要性
- 245 The Doer of Deeds 有所作为的人
- 247 The Eclipse 日全食
- 250 The Effect of Autumn 秋色
- 252 The Gift Outright 一无保留的奉献
- 254 The Judgement of Life against Death 生命对死  
亡的判决
- 256 The Last Song 离歌
- 259 The Later Years 暮年
- 261 The Man in Black 黑衣人
- 263 The More Loving One 让我成为更有爱心的人
- 265 The Most Beautiful Emotion 最美好的情感
- 267 The Opposition 反駁
- 269 The Poet and the World 诗人与世界
- 271 The Poet 诗人
- 273 The Problem 问题
- 275 The Renaissance Ideal 文艺复兴的理想
- 277 The Road Ahead 未来之路
- 280 The Shearing-barn 剪毛棚
- 283 The Soul 灵魂
- 285 The Space Challenge 挑战太空
- 288 The Waste of Time 浪费光阴
- 291 The World of Technology 技术世界
- 293 The World 世界
- 295 Thinking 思维
- 297 This Twilight World 这个朦胧的世界
- 299 This Was Their Finest Hour 这是他们最辉煌的  
时刻

301	Thought and Reason	思维与理性
303	Thought	思想
305	Time	时间
307	To Love and To Be Loved	我爱人人,人人爱我
310	To Recreate Life out of Life	从生命中再创生命
314	Tradition	传统
316	Tradition	传统
318	Tragedy	悲剧
322	True Joy	真正的快活
324	Universe	宇宙
327	Virtue	品德
329	What The Thunder Said	雷声说的话
331	Wisdom	智慧
333	Wisdom	智慧
335	Youth	青春
337	INDEX OF AUTHOR	

## *A Definition of A Gentleman(1)*

It is almost a definition of a gentleman to say he is one who never inflicts pain. This description is both refined and, as far as it goes, accurate. He is mainly occupied in merely removing the obstacles which hinder the free and unembarrassed action of those about him; and he concurs<sup>1</sup> with their movements rather than takes the initiative himself. His benefits may be considered as parallel to what are called comforts or conveniences in arrangements of a personal nature<sup>2</sup>: like an easy chair or a good fire, which do their part in dispelling cold and fatigue, though nature provides both means of rest and animal heat<sup>3</sup> without them. The true gentleman in like manner carefully avoids whatever may cause a jar or a jolt in the minds of those with whom he is cast; —all clashing of opinion, or collision of feeling, all restraint, or suspicion, or gloom, or resentment; his great concern being to make every one at their ease and at home. He has his eyes on all his company: he is tender towards the bashful<sup>4</sup>, gentle towards the distant<sup>5</sup>, and merciful towards the absurd; he can recollect to whom he is speaking; he guards against unseasonable<sup>6</sup> allusions, or topics which may irritate; he is seldom prominent in conversation, and never wearisome.

John Henry Newman; *The Idea of a University*

## 绅士的定义(1)

绅士是从不造成痛苦的人,这个说法近乎是给绅士下的一个定义。这样的描绘不但精妙,而且泛泛而论的话,也可谓准确。他的主要精力无非用于排除各种障碍,因为它们妨碍了他身边那些人无拘无束的活动,他和他们步调一致,而不是先着人鞭。他带来的益处不妨看作类似于我们安排个人身体需要时所谓的舒适便利之物:比如一把安乐椅或一堆烧旺的炉火,这两样东西在去寒解乏时起了作用,虽然生命提供了休息和体温这两个手段而没有那两样东西。真正的绅士同样如此,凡是可能在他置身其中的那些人的心里引起刺激或震惊的言行,他都细心地加以避免;——所有的意见冲突,或情绪抵触,所有的约束,嫌疑,沉闷,或是怨尤;他最为关心的是让人人感到轻松自如宾至如归。他时时留意于在场的宾客;对拘束的人亲切相待,对矜持的人温和相待,对荒唐的人仁慈相待;他能够记得与之言谈的人的身份;他要防止不合时宜的旁敲侧击,或是可能激怒他人的话题;他在交谈时很少突出自己,而且决不会令人厌倦。

约翰·亨利·纽曼:《大学的概念》

---

1 **concur** /kən'kə:/: act in concert

2 **nature**: physical need

3 **animal heat**: 体温

4 **bashful** /'bæʃfʊl/: shy

5 **distant**: reserved in personal relations; aloof

6 **unseasonable**: untimely

## *A Definition of A Gentleman(2)*

He makes light of favours while he does them, and seems to be receiving when he is conferring. He never speaks of himself except when compelled, never defends himself by a mere retort, he has no ears for slander<sup>1</sup> or gossip, is scrupulous<sup>2</sup> in imputing<sup>3</sup> motives to those who interfere with him, and interprets every thing for the best. He is never mean or little in his disputes, never takes unfair advantage, never mistakes personalities<sup>4</sup> or sharp sayings for arguments, or insinuates<sup>5</sup> evil which he dare not say out. From a long-sighted prudence, he observes the maxim of the ancient sage, that we should ever conduct ourselves towards our enemy as if he were one day to be our friend. He has too much good sense to be affronted<sup>6</sup> at insults, he is too well employed to remember injuries, and too indolent<sup>7</sup> to bear malice. He is patient, forbearing, and resigned, on philosophical principles; he submits to pain, because it is inevitable, to bereavement<sup>8</sup>, because it is irreparable, and to death, because it is his destiny. If he engages in controversy of any kind, his disciplined intellect preserves him from the blunder.

John Henry Newman: *The Idea of a University*

## 绅士的定义(2)

他在施惠于人时满不在乎,明明他在赐予,看上去却像是在拜领。他从不言及自我,除非是在不得已的时候,也从不以片言反驳来为自己辩护,诽谤流言他置若罔闻,遇到从中作梗的人,他小心翼翼,避免归咎于别有用心,凡事总从出于好意去解释。他在发生争执时决不采用卑鄙或小人手段,决不利用不正当的好处,决不把人身攻击或尖刻言论误作论争,不敢直说的恶言决不含沙射影。由于目光远大处事审慎,他遵循古贤的箴言:对待敌人我们应该始终不失分寸,姑且当作有朝一日成为朋友。他头脑清醒而不会遭到侮辱,事务繁忙而不会对恶语伤人耿耿于怀,自我陶醉而不会心存恶意。他懂得忍耐,宽容,默认,以通晓事理为原则;他接受痛苦,因为不可避免,接受丧亲,因为无从挽回,接受死亡,因为天命已定。倘若他参加任何性质的争论,他那种训练过的才智能帮助他不犯错误。

约翰·亨利·纽曼:《大学的概念》

- 
- 1 **slander** /'slɑːndə/: spoken falsehood harmful to another's reputation
  - 2 **scrupulous** /'skruːpjʊləs/: conscientious in small matters
  - 3 **impute** /im'pjʊt/: attribute
  - 4 **personalities**: offensively personal remarks
  - 5 **insinuate** /in'sinjueit/: hint
  - 6 **affront** /ə'frʌnt/: insult
  - 7 **indolent** /'indələnt/: lazy
  - 8 **bereavement** /bi'riːvmənt/: the loss of a loved one by death

## *A Human Being*

A human being is a part of a whole, called by us—universe—, a part limited in time and space. He experiences himself, his thoughts and feelings as something separated from the rest... a kind of optical delusion of his consciousness. This delusion is a kind of prison for us, restricting us to our personal desires and to affection for a few persons nearest to us. Our task must be to free ourselves from this prison by widening our circle of compassion to embrace all living creatures and the whole of nature in its beauty.

Albert Einstein





一个人是一个整体的一部分，——即我们所称的宇宙——受到时间、空间限制的一部分。他亲身体会到了，感受到自己的思想感情是与其他事物割裂开来的某种东西……这是一种意识的错觉。这种错觉有如一种牢笼，使我们局限于个人的欲望，只对和我们最亲近的人才怀有温情。我们的任务应是扩大同情心，去拥抱所有的生命和自然界中美好的一切，把自己从这个牢笼中解放出来。

艾伯特·爱因斯坦